

Sopra il sanguigno corpo s'abbandona

Ultima stanza

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, Canto XXIV ottava 86

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Il primo libro de madrigali à 3 voci (Gardano press, Venice, 1575)

Canto 1
So - pra il san-gui-gno cor - po s'ab-ban - do - na,

Canto 2
So - pra il san-gui-gno cor - po s'ab-ban - do - na, E di co -

Basso
So - pra il san-gui-gno cor - po s'ab-ban - do - na, E

5
E di co - pio - se la - cri - me lo ba - gna; E stri - de

pio - - - se la - cri - me lo ba - gna, lo ba - gna; E stri - de

di co - pio - - - se la - cri - me lo ba - gna; E stri -

10
sì, ch'in-tor - no ne ri - suo - na ch'in - tor - no ne ri - suo - na A mol - te mi - glia il bo - sco e la -

sì, ch'in-tor - no ne ri - suo - na ch'in - tor - no ne ri - suo - na A mol - te mi - glia il bo - sco e la -

- de sì, ch'in-tor - no ne ri - suo - na A mol - te mi - glia il bo - sco e la -

15
- cam - pa - gna. Né al - le guan - cie né al pet - to si per - do - na,

- cam - pa - gna. Né al - le guan - cie né al pet - to si per - do - na, né al pet - to

- cam - pa - gna. Né al - le guan - cie né al pet - to si per - do - na,

20

né al pet - to si per - do - - na, Che l'u - no e l'al - tro
 si per - do - na, né al pet - to si per - do - na, Che l'u - no e l'al - tro *Che l'u - no e*
 né al pet - to si per - do - na, Che l'u - no e l'al - tro non per -

Che l'u - no e l'al - tro non per - cuo - ta e fra - gna, non per - cuo - ta e fra -
l'al - tro non per - cuo - ta e fra - gna, Che l'u - no e l'al - tro non per - cuo - ta e fra -
cuo - ta e fra - gna, Che l'u - no e l'al - tro non - per - cuo - ta e fra - gna,

25

gna, E strac - cia a tor - to l'au - ree cre - spe chio - - me, Chia -
gna, E strac - cia a tor - to l'au - ree cre - spe chio - - me, Chia - man - do
 E strac - cia a tor - to l'au - ree cre - spe chio - me, Chia - man - do

man - do sem - pre in - van *Chia - man - do sem - pre in - van* l'a -
 sem - pre in - van *Chia - man - do sem - pre in - van* Chia - man - do sem - pre in -
 sem - pre in - van *Chia - man - do sem - pre in - van* Chia - man - do

30

ma - to, l'a - ma - to no - - me, E strac - cia a tor - to l'au - ree cre - spe
van l'a - ma - to no - me, E strac - cia a tor - to l'au - ree
sem - pre in - van l'a - ma - to no - me, E strac - cia a tor - to

35

chio - - me, Chia - man - do sem - pre in - van Chia - man - do sem - pre in - van Chia -
cre - spe chio - - me, Chia - man - do sem - pre in - van Chia - man - do sem - pre in -
l'au - ree cre - spe chio - me, Chia - man - do sem - pre in - van Chia - man - do sem - pre in - van

40

man - do sem - pre in - van l'a - ma - to no - me, l'a - ma - to no - - me.
van l'a - ma - to, l'a - ma - to no - me, l'a - ma - to no - me.
Chia - man - do sem - pre in - van l'a - ma - to no - me, l'a - ma - to no - me.

Sopra il sanguigno corpo s'abbandona,
e di copiose lacrime lo bagna;
e stride sì, ch'intorno ne risuona
a molte miglia il bosco e la campagna.
Né alle guancie né al petto si perdona,
che l'uno e l'altro non percuota e fragna;
e straccia a torto l'auree cresse chiome,
chiamando sempre invan l'amato nome.

On the ensanguined corse, in sorrow drowned,
The damsel throws herself, in her despair,
And shrieks so loud that wood and plain resound
For many miles about; nor does she spare
Bosom or cheek; but still, with cruel wound,
One and the other smites the afflicted fair;
And wrongs her curling lock of golden grain,
Aye calling on the well-loved youth in vain.

William Rose (1775-1843)